

ROYAUME DE BELGIQUE
-----KONINKRIJK BELGIE

AVIS 34.032/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES 34.032/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 9 août 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovaquie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 28 septembre 2000", a donné le 16 septembre 2002 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 9 augustus 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slowakije inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 28 september 2000", heeft op 16 september 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

1. Dans l'intitulé, dans le dispositif ainsi que dans la traduction, il y a lieu d'identifier correctement, comme le fait l'exposé des motifs, "la République slovaque" et non "la République de Slovaquie".

2. Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire "faits à Bruxelles" et non "signés à Bruxelles", conformément à la terminologie utilisée dans l'Accord.

3. La section de législation a rappelé à plusieurs reprises que les traités sont conclus entre les Etats et non entre les Gouvernements et que cette donnée doit transparaître dans l'identification des parties contractantes.

4. Le traité aurait dû mentionner la qualité des personnes qui l'ont signé.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

1. In het opschrift, in het dispositief, alsmede in de vertaling dient, zoals in de memorie van toelichting, in de Franse tekst op correcte wijze te worden vermeld "la République slovaque" en niet "la République de Slovaquie".

2. In het opschrift en in artikel 2 schrijve men "gedaan te Brussel" en niet "ondertekend te Brussel", overeenkomstig de terminologie die in de Overeenkomst wordt gebruikt.

3. De afdeling wetgeving heeft er meermaals op gewezen dat verdragen worden gesloten tussen Staten en niet tussen Regeringen en dat zulks duidelijk moet blijken uit de naamsvermelding van de verdragsluitende partijen.

4. In het verdrag had de hoedanigheid moeten worden vermeld van de personen die het hebben ondertekend.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,
Mevrouw

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs P. LIÉNARDY,
de Heren J. JAUMOTTE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame C. GIGOT,
Mevrouw

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS